

Rapport de jury du concours général des lycéens : chinois, session 2022

La session 2022 a constaté une nouvelle mobilisation des candidats suite à une année fructueuse en nombre de candidats et en qualité de leur production. Parmi 64 inscrits, le jury a lu 54 copies dont une partie avec un niveau linguistique général élevé. La délibération du jury a fait ressortir neuf récompenses : 3 prix, 5 accessits, 1 mention. L'attribution des récompenses tient compte non seulement du niveau de production écrite en chinois mais aussi voire nécessairement du niveau de français car nous sommes dans le système éducatif français qui exige une parfaite maîtrise de langue française. C'est pourquoi certains candidats qui ont un niveau de chinois élevé mais peinent en expression en français à travers la traduction, ne se voient pas récompensés. Sur le plan de la provenance géographique des candidats, une moindre diversité est observée en métropole et en d'outre-mer, nous le regrettons. Malgré un constat de niveau légèrement en dessous de la session précédente, nous sommes heureux d'avoir un nombre d'inscrits constant et nous encourageons les candidats à venir s'inscrire nombreux à la prochaine session pour montrer leur talent. Les professeurs qui accompagnent et encouragent les élèves à participer à ce concours sont ici, remerciés.

Le sujet : « 我是我独行 » auteure : Zhang Jiayu (张佳羽)

Ce texte provient d'une nouvelle en ligne d'une jeune écrivaine chinoise Zhang Jiayu, qui relate essentiellement le caractère d'un personnage MU Linsen (木林森) qui ne se comporte pas comme les autres dans la société et qui le revendique sous le titre slogan : Je suis moi et je mène ma propre vie. Le texte en lui-même est apparemment simple mais certaines tournures et expressions ne sont pas bien saisies pour une partie des candidats, par exemple le mot 独行 a conduit à des interprétations diverses sans qu'ils comprennent qu'ici exalte d'avantage l'esprit d'indépendance que de la solitude. Une autre difficulté est le temps de la narration : il y a dans la narration au présent un rappel d'une histoire du passé, ce qui n'a pas été bien perçu notamment lors de l'exercice de traduction. Le thème de l'indépendance de l'esprit est généralement commenté dans la partie dissertation. La question de la célébrité est aussi bien présente dans le texte : sans chercher par des moyens « publicitaires » à devenir célèbre, le personnage, par son indépendance d'esprit et de comportement qui se distingue de la communauté est devenu célèbre, ce qui n'était pas attendu par lui. Les candidats ont aussi bien traité ce sujet par leurs points de vue dans la partie de commentaire et de dissertation.

La partie commentaire et dissertation

La compréhension a été dirigée par deux premières questions du travail à faire : les points de vue du personnage sur la définition de vulgarité 俗, et les exemples à relever quant à la façon de se comporter du personnage « qui ne respecte pas la routine des jeux ». Presque tous les candidats ont bien repéré ces éléments dans le texte. Il est réjouissant de constater que malgré une certaine longueur du texte, cet exercice a été réussi.

Pour les meilleures copies, le jury a relevé les qualités suivantes : Bon niveau de langue chinoise, questions de discussion bien définies, argumentation organisée, point de vue et analyse pertinents. Néanmoins, même dans les meilleures copies, quelques caractères erronés ne sont pas évités.

Le jury a également souligné les points faibles d'une partie des copies :

- manque de rigueur : ne pas définir les notions avant de disserter ;
- manque de structure dans l'argumentation rendant la discussion peu cohérente ; certains candidats présentaient un point de vue perceptible mais l'agencement du discours relevait surtout de la juxtaposition ;
- caractères erronés, fautes d'orthographe, bien que les erreurs d'écriture soient peu sanctionnées, nous attirons l'attention des candidats sur la nécessité d'une écriture correcte ;
- l'exercice incomplet : les copies ayant abandonné au moins une des quatre questions étaient écartées du palmarès même si le niveau de langue était tout à fait convenable.

La traduction

Remarques générales sur la traduction en français : La traduction ne présentait pas de grandes difficultés et si certaines copies présentaient des faux sens, un nombre infime a présenté des contresens. Il fallait toutefois prêter attention au fait que le passage présentait deux genres littéraires distincts : le récit et le dialogue. Le récit impliquait l'usage du passé, le dialogue direct le présent mais les didascalies (répliqua, etc..) accompagnant le dialogue impliquait de revenir au récit donc à l'usage du passé. La plupart des copies n'ont pas prêté à cette distinction et ont utilisé le présent comme temps des didascalies. Parmi celles qui y ont prêté attention, malheureusement beaucoup ont commis des erreurs dans la conjugaison du passé. Les divers registres du français manquaient souvent également de maîtrise parfois confondant simplicité de la réponse avec vulgarité. A part quelques copies, le vocabulaire plus généralement manquait de richesse, ce qui a donné lieu à des traductions trop littérales aboutissant à des maladresses comme : la traduction “没有出笼” n'a pas pu prendre naissance “ au lieu de “n'a pas pu voir le jour / a été tué dans l'oeuf” pour décrire l'article qui n'a pu être rédigé en raison de l'absence de réponse de Mu Linsen, ou encore la traduction de “我是我， 我独行” que beaucoup de copies ont associée à la solitude. Certaines très bonnes copies ont proposé une très bonne traduction comme “je suis moi et je trace mon propre chemin” on aurait pu aussi proposer « je suis moi et je mène /décide de ma propre vie ». Beaucoup de copies ont traduit trop littéralement les réponses du Mu Linsen aux journalistes “有病啊， 有这必要吗？” on aurait pu traduire par « quel en est l'intérêt ? » ou pour rester dans le registre de Mu Linsen « quoi ? quel intérêt ? » / « vous délirez là, franchement quel intérêt ? », quant à “不知道， 谁知道找谁去” on aurait pu les traduire par “je ne sais pas moi, allez donc demander à quelqu'un qui en sait plus / que cela intéresse plus”. Très rares ont été les copies à traduire adéquatement “为出名又不求名的事卡壳” que l'on aurait pu traduire « s'est retrouvée coincée dans la situation d'une célébrité non désirée” ou encore “不是吃素的” locution idiomatique par excellence sous forme négative, que l'on pouvait traduire dans le contexte par “ ne pas s'avouer vaincu “.

YIN Wenying
Inspectrice d'académie-inspectrice pédagogique régionale de chinois
Présidente du jury
Octobre 2022